

:sbibo: in part 1 and then part 2 is just ichika and nene friendship hours

To make sense of what's going on with Part 2, I would recommend reading Rin's 4* (Friendship Cupid) card story Part 2, which fills in the blanks on what exactly happened in the timeskips~

Do inform me of any mistakes! Hope you enjoy!

Part 1

-- Phoenix Wonderland --

Speaker	Japanese	English
Emu	では、次のエリアにゴーゴー。♪	Now, to the next area, go go!
Saki	おー！	Go!
Nene	案内する側なのに、えむも楽しそうだね	Emu's also having fun even though she's showing them around, huh.
Rui	司くんの妹くん達と もともと知り合いだったみたいだから ねえ	It's probably because she's already acquainted with Tsukasa-kun's younger sister and her friends.
Rui	けど、そういう寧々も嫌ではないんだろう？	You don't dislike that though, do you?
Nene	ん.....まあ、それは.....	Mm... Well, that's...
Tsukasa	類、寧々！ もたもたしてると置いて いくぞー！	Rui, Nene! If you don't keep up then we're gonna leave you behind!
Nene	はいはい	Right, right.
Rui	フフ、こういう機会はなかなかないから ね。 精一杯楽しんでもらおうじゃないか	Hehe, we rarely get such opportunities to show others around, so let's enjoy it as much as we can, okay?
Nene	.....そうだね	... Alright.
Timeskip		
Tsukasa	次に紹介するのは、この『フェニックス	We'll be introducing the Phoenix

	スコースター』だ！	Coaster here next!
Ichika	う.....た、高い.....。それに速そう.....	Ugh... I-it's so high..... And it looks so fast.....
Tsukasa	そう！ ここに来る途中で乗った『ゴーゴー！フェニーくん！』はファミリー向けだが、こちらは若者向けの本格派だ！	That's right! The "Go! Go! Fenny-kun!" roller coaster we rode on our way here is designed for families, but the Phoenix Coaster is designed for youths instead!
Tsukasa	リニューアルされてから、フェニランの目玉になったと言っても過言ではないな！	It's no exaggeration to say that it is now Phoenix Wonderland's star attraction after the roller coaster was renovated!
Nene	それ、パンフレットに書いてあることとだいたい同じなんだけど	That's almost the same as whatever's written in the visitor's pamphlet though.
Tsukasa	ぬ.....！	Grr.....!
Rui	では、少しか僕がつけたそうか	Then, shall I add on?
Rui	フェニックスコースターは、季節ごとにライトアップが変わるんだ	The lights on the Phoenix Coaster actually change based on the season.
Rui	フェニーくんのコースターよりも高く登るから 頂上からの景色、特に夜景の評判がいいみたいだね	It also reaches much greater heights than the Fenny-kun rollercoaster. Thus, the view from its peak, especially at night, is very well received by riders.
Rui	頂上で撮影される記念写真も、キレイに背景が入るよう、アングルが工夫されているし	The camera at the peak is also angled carefully to ensure each commemorative shot has a beautiful background.
Rui	何より、正面からの写真だけでなく、落下していく様子を背中側から撮影した 臨場感のある写真も、とても好評のようだよ	Plus, the portrait photos are extremely popular among visitors. The photos that are taken from behind as you descend from the peak are also highly praised for how they appear as if they could leap out of the frame at any moment.

Ichika & Saki	『おー！』	Ohh!
Nene	これこれ	See, that's how you do it.
Tsukasa	な、なかなかやるじゃないか、類	Y-you did a great job, Rui.
Rui	この遊園地のアトラクションは、どれもいい魅せかたをしているからね。 勉強になると思って、以前から個人的に調べていたんだ	I did my own research on this theme park's attractions because I noticed that they each have their own charm points which would be good to study.
Shiho	司さんとショーやってるっていうからどんな人かと思ってたけど、しっかりしてそうな人だね	I was wondering what kind of person he was since you mentioned that he produces performances with Tsukasa. He seems surprisingly pretty reliable.
Saki	うん。きっと、お兄ちゃんのムチャな思いつきとかも るいさんががんばって なんとかできるようにしてくれてるんだよ	Yeah! I'm sure that Rui does his best to ensure that even the most absurd of big bro's ideas can be made a reality!
Ichika	なるほど。すごいね、神代さん	I see. Kamishiro seems amazing.
Honami	(smiles)	
Timeskip		
Tsukasa	じゃあ次は.....そうだ！ アトラクションだけでなく、 お得なスポットも紹介しなくてはな！	Now, next up is... Oh, right! Apart from the attractions, we should also introduce the theme park's hidden gems*!
Emu	あっ、はいはい☆ あたしが紹介するよー！	Ah! Kay kay~ ☆ I'll do the introducing~!
Emu	この道を右にとことこーって行くと小道があってね！ 人もあんまり多くないから、ベンチに座ってゆっくり休めるんだ	If you follow this road and steppity step to the right, you'll get to this path! Since very few people come this way, you can sit back and relax at the benches!
Rui	フフ.....それにあそこは、道の入口にある フェニーくんのモニュメントの配	Hehe... Furthermore, the Fenny-kun monument at the opening of the road

	置が素晴らしいよね	there has immaculate positioning.
Honami	あ、もしかして、隠れた人気のフォトスポットだったりするんですか？	Ah, did you mean that it serves as a hidden photo hotspot?
Rui	うん。たしかに、フォトスポットとしても優秀だ	Right. It's certainly splendid as a photo hotspot.
Rui	けれどそれ以上、あのモニュメントが作ってくれる死角がいいんだ	More importantly though, that monument creates a fine blind spot.
Ichika	え？	Eh?
Rui	万が一警備員に追いかけてられても、あのモニュメントの死角に隠れることで、確実にまけるんだ	In the rare times when a security officer chases me down, I just need to hide in that monument's blind spot to shake them off for sure.
Honami	え、えっと.....？	U-uhm...?
Emu	あ！ そういえば類くん、ゲリラパフォーマンスしてて、警備員さんにバレて、追いかけてられてたことあったね♪	Ah! Now that you mention it, Rui-kun did get chased around by the security officers who caught him holding one of his guerilla performances before ♪
Tsukasa	あったな、そんなこと.....	That sure did happen...
Tsukasa	というか類、よくこんなところでパフォーマンスしようと思ったな	Or rather, I feel that you often hold your performances in such areas.
Rui	フフ、人が大勢いるところがいいなと思ったら 自然と足がここに向かっていてねえ	Hehe, when I ponder over how great a crowded area is, before I know it, I'm already heading my way here.
Honami	えっと.....えむちゃん達笑ってるし、そんなにおかしなことじゃない、のかな？	U-uhm... since Emu and the others are laughing, it probably isn't as weird as it sounds... I think?
Ichika	さ、さあ？	Wh-who knows?
Timeskip		
Tsukasa	よーし！ 次はライド型のアトラクションだ！ あそこは雨や風もリアルに再現されているらしいぞ！！	Alllllright! We'll be showing the flat rides** next! I heard that the ride over there recreates rain and wind realistically!

Rui	フフ、臨場感あふれるいいアトラクションだね	Hehe, it's a good and immersive attraction.
Rui	個人的には、以前僕達のステージでもやったように、本物に近い雷を落とすくらいはほしいけどね	Although personally, I wish they would at least go the lengths to recreate realistic lightning like we did in our earlier performances.
Saki	か、雷？	L-lightning?
Nene	ああ……。アレ、本当にやると思わなかった	Ahh... I didn't think you would truly go ahead with that plan back then.
Emu	すごかったよね～。ビリビリどががーんっ！って	It sure was amazing, wasn't it~ It went all brrrr kaboom boooooom!
Tsukasa	そのせいでオレは、何度も髪が焦げてチリチリになったりしたがな	But thanks to that my hair got singed countless times and became frizzy.
Honami	えっと……。冗談とかじゃなくて、ほ、本当に？	Uhm... it's not a made up story? I-it truly happened?
Emu	うん！ 類くんは、すごい演出をたっくん考えてくれるんだ♪	Yeah! Rui thinks up of many, many amazing performances ♪
Emu	ネネロボちゃんっていう、ロボットまで作れるんだよ！	He can make all sorts of things, and he even made a robot called Nenerobo, y'know!***
Leo/need	『ロボット！？』	A robot!?
Rui	フフ、今日のショーに登場する予定だから、そのあとでよければ紹介しよう	Hehe, it will perform in today's performance later, so we can introduce it to you all afterwards if you'd like.
Honami	は、はい、ぜひ！	Y-yes, please do!
Ichika	なんていうか、すごい……。よね	Not sure what to say but... Amazing, huh?
Shiho	出てくる話が強烈すぎて、ついていけない	The conversation got so intense that I couldn't follow up.
Saki	あはは……。あのお兄ちゃんと一緒にショーをやろうって思ってくれる人だもんね	Ahaha... They <i>are</i> the people who decided to work with big bro to put up shows after all.

Ichika	うん、これくらい普通じゃないほうが逆に普通なのかも	Yeah, perhaps this kind of strangeness is their norm instead.
Honami	ふふ。司さんもえむちゃん達も、みんな楽しそうだし、いいんじゃないかな	Hehe~ Tsukasa, Emu and the others all seem to be having fun together, so I believe it's all fine.
Saki	そうだね！	That's right!

Part 2

-- Wonderland Sekai --

Speaker	Japanese	English
---------	----------	---------

Tsukasa	よし、今日もしっかり練習するぞ！	Alright, let's practice hard for today!
Emu	おー！ 寧々ちゃん、がんばろうね！	Yeahh! Nene, let's do our best!
Nene	.....そうだね	... Right.
Nene	はあ.....	Sigh...
Rui	ずいぶん大きなため息だね。何かあったのかい？	That's a huge sigh you're letting out there. Is something the matter?
Nene	あ.....。.....星乃さんのことなんだけど	Ah... It's about Hoshino...
Emu	一歌ちゃん？ 寧々ちゃんもお友達になったんだよね！	Ichika? You're also her friend now, right!?
Nene	ん、まあね.....。でも、連絡先とか何も交換しなかったなあって思って.....	Mm... I guess you could say that... But we didn't even exchange contact information, so I was thinking...
Tsukasa	そうなのか？ だったら、早めにもう一度会って聞いたほうがいいぞ	Is that so? Then you should hurry and meet her again to get her contact.
Tsukasa	たしか、一歌もあまり積極的なほうではなかったと思うからな	If I recall correctly, Ichika isn't very proactive as well. So it would be better if you approached her soon.
Tsukasa	せっかく芽生えた友情が 最悪、自然消滅なんてこともあるかもしれん	Otherwise, in the worst case scenario, your precious budding friendship will just gradually die off.
Nene	え.....	Eh...?
Emu	ええっー！ そんなのダメだよ！	EHHH!?! That's a no go!
Emu	寧々ちゃん！ あたし同じ学校だし、明日聞いてみるよ！	Nene! Since Ichika and I are schoolmates, I'll try and ask her for her contact info for you tomorrow!
Nene	あ.....！ えむ、それは.....待って.....	Ah! Emu, um... You can hold off on that...
Emu	ほえ？	Wha?
Nene	.....こういうことは人任せにしたくないし	... I don't want to rely on someone else to get this sort of thing done for me.

Rui	たしか一歌くんは、寧々に歌いかたを教えてほしいと言っていたんだろ う？	If I recall correctly, Ichika-kun said she wanted to learn how you sing, right Nene?
Rui	それなら、あまり慌てなくても 何かしらのアクションがあると思うけどね	If so, you don't have to panic so much. I think you'll somehow know what to do when it comes down to it.
Nene	う、うん……。でも……	Y-yeah... But...
Rin's Voice	ねーねちゃん！	Neeene!
Emu	あっ！ 寧々ちゃん、リンちゃんだ よ！	Ah! Nene, Rin's here!
Nene	あ……ちょっと行ってくる	Ah... I'll be back in a bit.
Nene leaves		
Rui	.....	.....
Rui	司くん、えむくん、ちょっといいか い？	Tsukasa-kun, Emu-kun, could you hear me out for a moment?
Rui	さっきの寧々の話だけど、僕達で ちょっとした援護をするのはどうだろ う	It's regarding what Nene talked about earlier. Why don't we give her a little assistance?
Tsukasa	援護？	Assistance?
Rui	例えば、明日寧々と一歌くんが会え るよう、練習を休みにする、とかね	For example, giving Nene and Ichika-kun an opportunity to meet up by cutting back on practice or something.
Rui	幸い、次のコンテストまではしばらく 時間もあるし、焦って練習する必要 もないだろう？	Thankfully, we have a lot of time before the next contest begins. There's no need to hurry and practice so hard at this point, right?
Tsukasa	.....ああ、そうだな。別に構わないぞ	... Yeah, you're right. I don't mind if we do that.
Tsukasa	だが、機会をつくるだけで 本当に ちゃんと連絡先の交換なんてできる のか？	But, even if we create such an opportunity, would they really be able to successfully exchange contacts with

		each other?
Rui	そこは寧々に頑張ってもらえないね。ただ、協力することはできると思うよ	That will be up to Nene to make the best of the opportunity. I just thought we could collaborate and help her like this.
Emu	本当！？	Really!?
Emu	やろうよ、類くん、司くん！寧々ちゃんとお歌ちゃんのお友達大作戦！	Rui, Tsukasa, let's do that! This is Operation: Friendship between Nene and Ichika!
Tsukasa	って、オレもか！？	Wha-, I have to join in too!?
Rui	フフ、では練習を休みにする件を寧々に伝えて、作戦スタートだ	Hehe, then once we inform Nene about the break from practice, we'll start the operation.
	翌日 放課後	The next day, after school
	宮益坂	Miyamasuzaka
Rui	まさか、僕達が誘導するよりも先に、連絡先の交換をリンくんが提案してくれるとはね	I didn't think that Rin-kun would suggest to Nene to exchange contacts with Ichika before we could guide her.
Tsukasa	ああ。渡りに船とはこのことだな	Yeah, it's like a godsend.
Tsukasa	だが、どうやって連絡先の交換まで見届けるつもりだ？	But how do you plan to ascertain that they managed to exchange contacts?
Tsukasa	もっと近づかなければ様子が見れないし、かといって、こんな見通しのいい道では、ちょっとでも振り返られたらおしまいだぞ	On one hand, you have to get closer otherwise you won't be able to see them. On the other hand, if we stay on such an open path, we're done for if they even look back for a moment.
Rui	フフ、ぬかりはないよ。まずはその、茂みの近くまで行こう	Hehe, nothing slipped past me. First, we have to get close to those bushes.
	SFX: Footsteps	
Tsukasa	お、おう	O-okay.
	SFX: Footsteps	

Rui	さて.....たしかこの辺りが.....	Now then... If I'm not mistaken it should be around here...
???	司くん、類くん、こっちだよ～！	Tsukasa, Rui, over here~!
	SFX: Rustling sounds	
Tsukasa	えむ！？なんで茂みからお前が出てくるんだ？	Emu!? Why did you pop out of the bushes!?
Emu	ここ、学校の中庭と繋がってる内緒の抜け道なんだ～♪入学したばかりの頃に、探検してて見つけたの！	'Cause this is a secret path that leads to my school's courtyard～♪ I found it when I went exploring just after I entered!
Rui	というわけで、この茂みに隠れて進めば、宮女の敷地ギリギリまで近づけるというわけさ	Thus, if we advance through these bushes while hiding, we will get as close as we possibly can to Miya Girls' school grounds.
Rui	さあ、寧々の頑張りを見届けに行こうか	Now, shall we go and watch over Nene's perseverance?
	宮益坂女子学園 校門前	Miyamasuzaka Girls' Academy – School gates
Tsukasa	.....どうやら、うまくいったみたいだな	Seems like it all went well, huh.
Rui	そのようだね	That's right.
Rui	(お疲れさま、寧々。それと.....よかったね)	(Good work, Nene. And... I'm happy for you.)
	Miyamasuzaka	
	SFX: Footsteps	
Nene	.....	.....
Emu	ねーねちゃん！	Neeene!
Nene	わっ、えむ！？それに、司も類も.....！まさか.....み、見てたの！？	Whoa! Emu!? And Tsukasa and Rui...!? Don't tell me... you guys saw everything!?

Notes

* お得なスポット this was hard to translate partly because of the combination of words Tsukasa used. お得 generally refers to something that's value for money, very worthwhile, or a good bargain. スポット is just literally 'spot', an area.

Now, because he was saying in the line directly before this that Wonderhoi shouldn't just show L/N the attractions (アトラクションだけでなく、お得なスポットも紹介しなくてはな！: not just the attractions, but these お得なスポット too), one thing that can be immediately gathered from this is that these spots are not paid rides at the theme park so it's like scenic spots in a sense. *But* Emu immediately shows them a secluded area where people can relax peacefully because not many people go to this area. *Followed* by Rui talking about the Fenny-kun monument which is the photo spot/hotspot for the area. Tsukasa interestingly never tells them off for this, and his next line is just a comment about how 'yeah that happened before' @ Rui's shenanigans.

So what on earth is the value/worthiness of the benches that Emu talked about (apart from being able to relax there because footfall is low)? It seemed more like they were showing less-known parts of the theme park that only regulars/the staff would know about. Another problem is that Tsukasa used 'spot' specifically, so I had two options that I favoured: hidden gems or hidden spots. However, either way, these options would lose at least one of the meanings that Tsukasa had in his phrase. Hidden gems was able to convey the value and the secrecy of the locations, but it is too vague and does not explicitly refer to an area. Hidden spots however, removes the whole value aspect, but conveys the area. But it also changes the meaning: hidden areas is not the same as whatever "a worthy area" is, with the explicit example being... benches with less human traffic that you can sit at.

Yeah this note became a ramble but it was really hard trying to convey what has no other similar JP equivalent in this context except for good value bargains/deals and paid stuff that are worth every dollar spent on it. And then you remember that these areas that Wonderhoi showed aren't even paid attractions, it's just spaces that are really pogchamp. :sbibo:

** The exact term Tsukasa says here is ライド型のアトラクション (literally: attractions that are rides). They already were showing L/N around the theme park and essentially giving a tour of the place, showing them two kinds of roller coasters already... which are rides. I wrote "flat rides" here because Tsukasa's description of the ride was very vague, only about recreating rain and wind realistically, and I thought it might make sense that they would be showing L/N a different type of attraction from the roller coasters. It would definitely sound better than saying "next up we are gonna look at the rides!" I hope

*** “ネネロボちゃんっていう、ロボットまで作れるんだよ！” What Emu said exactly is: He can even make a robot called Nenerobo-chan! Nenerobo already exists and if I wanted to retain the “a robot named Nenerobo” part with this, having her say **he can make** doesn't really feel right? I'm not sure how to phrase this sophisticatedly, but no matter if you

rephrase the sentence as “He can make all sorts of things, even a robot called Nenerobo-chan!” or maybe “He can even make a robot called Nenerobo-chan!”, I don’t think it lines up with the fact that Nenerobo already exists, and if referring to Nenerobo specifically, past tense has to be used like “He can make all sorts of things, and he even made a robot called Nenerobo-chan!”

TLDR this story laughs at my suffering